

# Maria Hoyos

# MEMORIAS DE AZÚCAR

Finissante de la maîtrise en arts visuels et médiatiques, UQAM

du 20 mai au 23 juin 2022

Invitations courriel  
Communiqué de presse  
Capsules vidéo

## **UQAM**

Bulletin de la Faculté des arts. 21 mai 2022

Actualités UQAM. 22 mai 2022

Bulletin de la Faculté des arts. 2 juin 2022

## **COUVERTURE MÉDIATIQUE**

MatTv. 20 mai 2022

Radio-Canada International. 4 juin 2022

La Galerie de l'UQAM est une galerie universitaire consacrée à l'art contemporain

Visionner en ligne



UQAM

Maria Hoyos, *Nefropatia azucarera*, 2020, vidéo d'animation, image tirée de la vidéo.

## MARIA HOYOS. MEMORIAS DE AZÚCAR

Finissante de la maîtrise en arts visuels et médiatiques (UQAM)

**Dates :** 20 mai - 23 juin 2022

**Vernissage :** jeudi 19 mai, 17 h 30

**+ ÉVÈNEMENT FACEBOOK**

Le public est invité à découvrir l'exposition *Memorias de Azúcar* de Maria Hoyos, finissante de la maîtrise en arts visuels et médiatiques de l'Université du Québec à Montréal (UQAM). Elle propose une exploration de la charge symbolique du sucre, et de ce qu'elle révèle sur les rapports de force et de pouvoir exercés dans

l'histoire coloniale, l'histoire moderne et l'établissement du capitalisme en Amérique latine.

Dans l'exposition, Maria Hoyos s'intéresse au sucre dans une perspective décoloniale où elle explore divers enjeux politiques, culturels et historiques qui se rattachent au développement de sa production agricole. Elle y partage sa réflexion identitaire mettant en valeur sa propre expérience, marquée par la diversité culturelle et l'interculturalité. Utilisé comme symbole de colonialité, le sucre témoigne des systèmes de domination qui persistent après l'indépendance de plusieurs pays colonisés. Avec la création d'une installation inspirée de l'utilisation de *l'anti-monumento* en Amérique latine – un geste produit en réponse aux abus de l'État et des groupes criminels contre la société civile – Maria Hoyos nous invite à transformer notre propre relation à la prééminence d'un modèle capitaliste. *Memorias de Azúcar* devient ainsi un espace de questionnement et de consécration.

**+ PLUS D'INFORMATIONS**

### PARTENAIRES



**GALERIE DE L'UQAM**  
Université du Québec à Montréal  
1400, rue Berr  
Pavillon Judith-Jasmin, salle J-R120  
mardi - samedi, 12 h - 18 h  
Entrée libre



site web - Galerie de l'UQAM

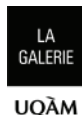
Ce courriel a été envoyé à l'adresse [rdpgalerieuqam@gmail.com](mailto:rdpgalerieuqam@gmail.com), car vous êtes abonné.e.s à nos communications. Pour mettre à jour vos préférences d'abonnement, [cliquez ici](#). Pour vous désabonner, [cliquez ici](#).

This email was sent to [rdpgalerieuqam@gmail.com](mailto:rdpgalerieuqam@gmail.com), because you are subscribed to our communications. To update your subscription preferences, [click here](#). To unsubscribe, [click here](#).

© Galerie de l'UQAM, 2022 | Tous droits réservés

La Galerie de l'UQAM est une galerie universitaire dédiée à l'art contemporain

Visionner en ligne



Alberto Garutti, *Tutti i passi che ho fatto nella mia vita mi hanno portato qui, ora* [toutes les étapes que j'ai franchies dans ma vie m'ont amené ici, maintenant], 2020, pierre grise, dimensions variables. Photo : Gino Di Paolo

## INVITATION

Ce printemps, la Galerie de l'UQAM a le très grand plaisir d'accueillir deux nouvelles expositions : *Zerynthia. Metamorphosis* et *Maria Hoyos. Memorias de Azúcar*. Célébrez avec nous l'ouverture des expositions et la parution de deux publications lors du vernissage ce jeudi à 17 h 30 !

## ZERYNTHIA. METAMORPHOSIS

**Artistes :** Jean-Pierre Aubé, Patrick Bernatchez, Iginio De Luca, Jimmie Durham et Maria Thereza Alves, Yona Friedman, Alberto Garutti, Geronimo Inutiq, Myriam Laplante, Alanis Obomsawin, Marina Paris, Cesare Pietroiusti, Michelangelo Pistoletto, Jonida Prifti, Annie Ratti et Michael Snow

**À découvrir :** enregistrement audio du long poème *La Libellule* d'Amelia Rosselli traduit par Marie Fabre et paru en français chez Ypsilon Éditeur, lu par la comédienne Anne Alvaro

**Équipe commissariale :** Louise Déry, Anne Philippon, Mario Pieroni/Dora Stiefelmeier et Claudio Libero Pisano

**Dates :** 20 mai - 23 juin 2022

**Vernissage :** jeudi 19 mai, 17 h 30 - 19 h 30

+ ÉVÈNEMENT FACEBOOK

La Galerie de l'UQAM boucle sa saison 2021-2022 avec *Zerynthia. Metamorphosis*, une fascinante exposition centrée sur l'écoute, la poésie et les mondes en mutation. Fruit de la complicité entre la Galerie de l'UQAM, l'Association pour l'art contemporain Zerynthia, RAM radioartemobile et l'Académie des beaux-arts de Rome, le projet offre l'occasion de réfléchir à l'expérience artistique au sein d'une mémoire et d'une géographie partagées entre Rome et Montréal, entre l'Italie et le Canada.

+



Maria Hoyos, *Cañaduzal*, photographie, 2021. Photo : Maria Hoyos

## MARIA HOYOS. MEMORIAS DE AZÚCAR

Finissante de la maîtrise en arts visuels et médiatiques, UQAM

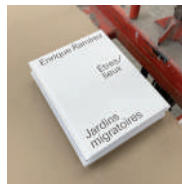
**Dates :** 20 mai - 23 juin 2022

**Vernissage :** jeudi 19 mai, 17 h 30 - 19 h 30

+ ÉVÈNEMENT FACEBOOK

Le public est invité à découvrir l'exposition *Memorias de Azúcar* de Maria Hoyos, finissante de la maîtrise en arts visuels et médiatiques de l'Université du Québec à Montréal (UQAM). Elle propose une exploration de la charge symbolique du sucre, de ce qu'il révèle sur les rapports de force et de pouvoir exercés dans l'histoire coloniale, l'histoire moderne et l'établissement du capitalisme en Amérique latine.

+ PLUS D'INFORMATIONS SUR LES EXPOSITIONS



### PARUTION DU CATALOGUE : ENRIQUE RAMÍREZ. ÊTRES/LIEUX | JARDINS MIGRATOIRES

**Auteur-trice s :** Louise Déry, Marta Gili et Nelly Richard

35 \$, 136 pages, couverture rigide  
En français, en espagnol et en anglais

**Parution :** jeudi 19 mai, 17 h 30

Le vernissage de ces deux nouvelles expositions est l'occasion pour la Galerie de l'UQAM d'annoncer la parution de la toute récente publication produite dans la foulée de l'exposition *Enrique Ramirez. Êtres/Lieux*, présentée à la Galerie à l'automne 2021 en collaboration avec l'École nationale supérieure de la photographie (ENSP) d'Arles. Trilingue (français, espagnol et anglais), le catalogue comprend une documentation complète de l'exposition montréalaise et de son itération française présentée sous le titre de *Jardins migratoires* à l'ENSP à l'été 2021. On y retrouve également des essais de Marta Gili en dialogue avec Enrique Ramirez, de Louise Déry sur le concept d'image manquante ainsi que de Nelly Richard, théoricienne culturelle chilienne et spécialiste de l'art contemporain pendant et après le régime dictatorial de Pinochet.



### PARUTION DU LIVRE : IL LIBRO DI RAM / THE RAM BOOK

**Édition :** Di Paolo Edizioni  
**Responsable éditorial :** Dora Stiefelmeier  
**Design graphique :** Spazio Di Paolo  
**Lecture d'épreuve :** Barbara Nardacchione

485 pages, couverture rigide  
En italien et en anglais

**Parution :** jeudi 19 mai, 17 h 30

Sous la direction de Dora Stiefelmeier et de Mario Pieroni, *Il Libro di RAM / The RAM Book* regroupe les projets de RAM radioartemobile depuis sa fondation en 2003, comprenant un éventail d'essais critiques rédigés par des artistes, des critiques d'art et d'écrivain-e-s. Les activités de RAM sont centrées sur les liens entre les arts visuels et le vaste univers du son. Par la création d'un réseau d'échanges humains, RAM considère le public comme ingrédient actif de l'expérience.

**PARTENAIRES**



**GALERIE DE L'UQAM**  
Université du Québec à Montréal  
1400, rue Berri  
Pavillon Judith-Jasmin, salle J-R120  
Mardi - samedi, 12 h - 18 h  
Sans frais



Facebook Twitter Instagram  
**site web - Galerie de l'UQAM**

Ce courriel a été envoyé à l'adresse [rdgalerieuqam@gmail.com](mailto:rdgalerieuqam@gmail.com), car vous êtes abonné-e-s à nos communications.  
Pour mettre à jour vos préférences d'abonnement, [cliquez ici](#).  
Pour vous désabonner, [cliquez ici](#).

This email was sent to [rdgalerieuqam@gmail.com](mailto:rdgalerieuqam@gmail.com), because you are subscribed to our communications.  
To update your subscription preferences, [click here](#).  
To unsubscribe, [click here](#).

© Galerie de l'UQAM, 2022 | Tous droits réservés

La Galerie de l'UQAM est une galerie universitaire dédiée à l'art contemporain

Visionner en ligne | View online



PARTENAIRES / SUPPORT PROVIDED BY



Photo : Claudia Patricia Velasquez

**GALERIE DE L'UQAM**  
 Université du Québec à Montréal  
 1400, rue Berri  
 Pavillon Judith-Jasmin, salle J-R120  
 Heures d'ouverture :  
 Mardi - samedi, 12 h - 18 h  
 Entrée libre



site web - Galerie de l'UQAM

Ce courriel a été envoyé à l'adresse [rdpgalerieuqam@gmail.com](mailto:rdpgalerieuqam@gmail.com), car vous êtes abonné.e.s à nos communications. Pour mettre à jour vos préférences d'abonnement, [cliquez ici](#). Pour vous désabonner, [cliquez ici](#).

This email was sent to [rdpgalerieuqam@gmail.com](mailto:rdpgalerieuqam@gmail.com), because you are subscribed to our communications. To update your subscription preferences, [click here](#). To unsubscribe, [click here](#).

© Galerie de l'UQAM, 2022 | Tous droits réservés

## PRÉSENCE DE L'ARTISTE MARIA HOYOS DANS L'EXPOSITION

Dans le cadre de la série d'activités publiques *L'art observe*

**Jeudi 26 mai**, 14 h - 17 h

**Jeudi 2 juin**, 14 h - 17 h

**Jeudi 16 juin**, 14 h - 17 h

Galerie de l'UQAM  
 En français et en espagnol  
 Entrée libre

### + ÉVÈNEMENT FACEBOOK

Les jeudis 26 mai, 2 juin et 16 juin, l'artiste Maria Hoyos sera présente dans son espace d'exposition durant les heures d'ouverture de la Galerie pour construire une installation en cubes de sucre à travers une série d'actions répétitives et méditatives. Dans une ambiance informelle, les visiteurs sont invités à être témoins de ses gestes de labeur consacrés à éveiller une conscience décoloniale commune.

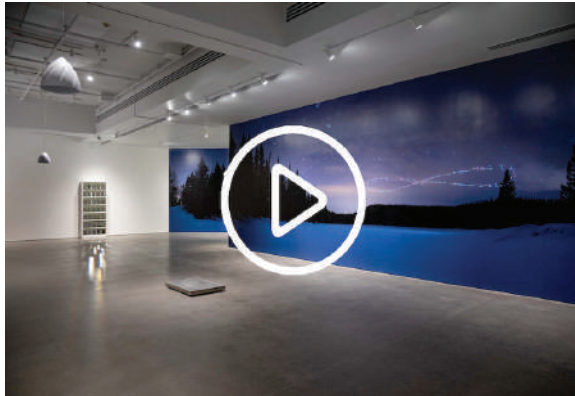
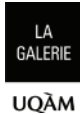
### À PROPOS DE L'EXPOSITION

Dans *Memorias de Azúcar*, Maria Hoyos s'intéresse au sucre dans une perspective décoloniale où elle explore divers enjeux politiques, culturels et historiques qui se rattachent au développement de sa production agricole. Elle y partage sa réflexion identitaire mettant en valeur sa propre expérience, marquée par la diversité culturelle et l'interculturalité. Utilisé comme symbole de colonialité, le sucre témoigne des systèmes de domination qui persistent après l'indépendance de plusieurs pays colonisés. Avec la création d'une installation inspirée de l'utilisation de l'*anti-monumento* en Amérique latine – un geste produit en réponse aux abus de l'État et des groupes criminels contre la société civile – Maria Hoyos nous invite à transformer notre propre relation à la prééminence d'un modèle capitaliste. *Memorias de Azúcar* devient ainsi un espace de questionnement et de consécration.

### + PLUS D'INFORMATIONS

La Galerie de l'UQAM est une galerie universitaire dédiée à l'art contemporain

Visionner en ligne | View online



Cliquez sur l'image pour visionner la bande annonce de l'exposition Zerynthia. Metamorphosis.

## DERNIERS JOURS

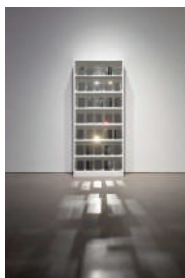
Profitez des derniers moments des expositions *Zerynthia. Metamorphosis* et *Maria Hoyos. Memorias de Azúcar*, qui se concluent le jeudi 23 juin !

## ZERYNTHIA. METAMORPHOSIS

**Artistes :** Jean-Pierre Aubé, Patrick Bernatchez, Iginio De Luca, Jimmie Durham et Maria Thereza Alves, Yona Friedman, Alberto Garutti, Geronimo Inutiq, Myriam Laplante, Alanis Obomsawin, Marina Paris, Cesare Pietrousti, Michelangelo Pistoletto, Jonida Prifti, Annie Ratti, Michael Snow

**Équipe commissariale :** Louise Déry, Anne Philippon, Mario Pieroni/Dora Stiefelmeier, Claudio Libero Pisano

« Fidèles à des artistes dont les réalisations jalonnent nos initiatives respectives, expliquent les commissaires, nous avons retenu l'idée de la métamorphose incarnée dans le sens même du mot latin *Zerynthia* qui désigne une famille de papillons de l'ordre des lépidoptères ». C'est ainsi que des pièces sonores et visuelles et des objets, auxquels s'ajoutent des documents et des publications de genres variés, interagissent et connaissent d'autres mutations du fait de se côtoyer dans la Galerie de l'UQAM.



### VISITE COMMENTÉE : ZERYNTHIA. METAMORPHOSIS

21 juin 2022, 15 h 15 – 16 h  
Galerie de l'UQAM  
Entrée libre  
En français

Dans le cadre de la Journée nationale des peuples autochtones

Profitez des derniers jours de *Zerynthia. Metamorphosis* – une fascinante exposition centrée sur l'écoute, la poésie et les mondes en mutation – à l'occasion d'une visite commentée conviviale ! Sur place, une médiatrice de la Galerie de l'UQAM pourra accompagner vos réflexions et vous présenter les œuvres exposées, en mettant particulièrement en lumière le travail des artistes Alanis Obomsawin et Geronimo Inutiq.



Cliquez sur l'image pour visionner la bande annonce de l'exposition Maria Hoyos. Memorias de Azúcar.

## MARIA HOYOS. MEMORIAS DE AZÚCAR

Le public est invité à découvrir l'exposition *Memorias de Azúcar* de Maria Hoyos, finissante de la maîtrise en arts visuels et médiatiques de l'Université du Québec à Montréal (UQAM). Elle propose une exploration de la charge symbolique du sucre, et de ce qu'il révèle sur les rapports de force et de pouvoir exercés dans l'histoire coloniale, l'histoire moderne et l'établissement du capitalisme en Amérique latine.



### PRÉSENCE DE L'ARTISTE DANS L'ESPACE D'EXPOSITION

Judi 16 juin, 14 h – 17 h  
Galerie de l'UQAM  
En français et en espagnol  
Entrée libre

L'artiste Maria Hoyos sera présente présente pour la troisième et dernière fois dans son espace d'exposition le 16 juin prochain durant les heures d'ouverture de la Galerie. Dans une ambiance informelle, les visiteur-euse-s sont invité-e-s à être témoins de ses actions et gestes de labeur consacrés à éveiller une conscience décoloniale commune. À ne pas manquer !

### PARTENAIRES / SUPPORT PROVIDED BY



**GALERIE DE L'UQAM**  
Université du Québec à Montréal  
1400, rue Berri  
Pavillon Judith-Jasmin, salle J-R120  
Mardi - samedi, 12 h - 18 h  
Sans frais



site web - Galerie de l'UQAM

Ce courriel a été envoyé à l'adresse rdgalerieuqam@gmail.com, car vous êtes abonné-e-s à nos communications. Pour mettre à jour vos préférences d'abonnement, [cliquez ici](#).  
Pour vous désabonner, [cliquez ici](#).

This email was sent to rdgalerieuqam@gmail.com, because you are subscribed to our communications. To update your subscription preferences, [click here](#).  
To unsubscribe, [click here](#).

© Galerie de l'UQAM, 2022 | Tous droits réservés

## Mémoire, identité et culture. Maria Hoyos présente *Memorias de Azúcar* à la Galerie de l'UQAM

**Dates :** 20 mai – 23 juin 2022

**Vernissage :** jeudi 19 mai 2022, 17 h 30

Montréal, le 5 mai 2022 – Finissante de la maîtrise en arts visuels et médiatiques de l'Université du Québec à Montréal (UQAM), Maria Hoyos propose une exploration de la charge symbolique de la culture du sucre, et de ce qu'elle révèle sur les rapports de force et de pouvoir exercés dans l'histoire coloniale, l'histoire moderne et l'établissement du capitalisme en Amérique latine.

### L'exposition

Dans *Memorias de Azúcar*, Maria Hoyos s'intéresse au sucre dans une perspective décoloniale où elle explore divers enjeux politiques, culturels et historiques qui se rattachent au développement de sa production agricole. Elle y partage sa réflexion identitaire mettant en valeur sa propre expérience, marquée par la diversité culturelle et l'interculturalité. Utilisé comme symbole de colonialité, le sucre témoigne des systèmes de domination qui persistent après l'indépendance de plusieurs pays colonisés. Avec la création d'une installation inspirée de l'utilisation de *l'anti-monumento* en Amérique latine – un geste produit en réponse aux abus de l'État et des groupes criminels contre la société civile – Maria Hoyos nous invite à transformer notre propre relation à la prééminence d'un modèle capitaliste. *Memorias de Azúcar* devient ainsi un espace de questionnement et de consécration.

L'exposition consiste en une installation qui se décline au moyen de plusieurs éléments : sculptures, vidéo, écritures en sucre, constructions en cube de sucre, interventions *in situ*, terre et son. Parmi les composantes présentées, on retrouve *Cañaduzal en duelo* (2021-2022), une série de moulages de cannes rendant hommage à cinq enfants afrodescendants tués en 2020 dans le quartier de LLano verde à Cali ; un *antimonumento* (2022) conçu à partir de 150 mots écrits en sucre se déployant sur les murs de la galerie ; *Nefropatía azucarera* (2020-2021), la vidéo d'une animation en sucre dénonçant une maladie qui affecte plusieurs milliers de travailleuses et travailleurs agricoles défavorisés, et enfin un espace rituel créé dans le cadre des interventions de l'artiste à même la galerie.

### À propos de l'artiste

Maria Hoyos est une artiste colombienne originaire de Santiago de Cali. Elle vit en Abya-Yala dans le territoire autochtone non cédé de Tiohtiá:ke/Montréal. En langue kuna, Abya-Yala signifie terre en maturité, terre vivante, terre en florescence et terre de sang. Profondément attachée à sa ville de naissance, elle s'intéresse depuis le début de son parcours à l'image en mouvement en l'explorant durant ses études à Bogota en Colombie, à Madrid en Espagne et à La Havane à Cuba. Elle découvre le médium de l'installation et sa passion pour le travail de la matière lors de ses études au Bellas Artes à Cali en Colombie. Immigrant au Québec en 2002, elle poursuit ses études en arts et enseignement des arts à l'UQAM. Actuellement, elle complète sa maîtrise en arts visuels et médiatiques à l'UQAM.

[mariahoyos-art.com](http://mariahoyos-art.com)

## Activité publique

### Présence de Maria Hoyos dans l'exposition

Jeudi 26 mai, 14 h – 17 h

Jeudi 2 juin, 14 h – 17 h

Jeudi 9 juin, 14 h – 17 h

Jeudi 16 juin, 14 h – 17 h

En français et en espagnol

Entrée libre

L'artiste Maria Hoyos sera présente dans son espace d'exposition pendant les heures d'ouverture de la Galerie pour construire une installation en cubes de sucre à travers des actions répétitives et méditatives. Dans une ambiance informelle, les visiteuses et visiteurs sont invités à être témoins de ses gestes de labeur consacrés à éveiller une conscience décoloniale commune.

## Offre éducative

Les médiatrices de la Galerie de l'UQAM se feront un plaisir d'accueillir les groupes et les professeures et professeurs pour des visites commentées de l'exposition *Memorias de Azúcar*. Souples et ouvertes à tous les groupes scolaires et communautaires, ces visites peuvent être adaptées aux besoins particuliers et s'inscrire en dialogue avec la matière abordée en classe, le cas échéant. Ces activités sont offertes sans frais, en français ou en anglais.

+ Plus d'informations : <https://galerie.uqam.ca/offre-educative/>

Réservations requises :

Léa Lanthier-Lapierre

Responsable de la médiation et des communications, Galerie de l'UQAM

[lanthier-lapierre.lea@uqam.ca](mailto:lanthier-lapierre.lea@uqam.ca)

514 987-3000 p. 1424

## Partenaires



Conseil des arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts



Conseil  
des arts  
et des lettres  
du Québec

## Adresse et heures d'ouverture

Galerie de l'UQAM

Pavillon Judith-Jasmin, salle J-R120

1400, rue Berri, angle Sainte-Catherine Est, Montréal

Métro Berri-UQAM

Mardi – samedi, 12 h – 18 h

Entrée libre

Veuillez consulter le [site Web](#) de la Galerie pour connaître les modalités de visite avant de vous déplacer.

## Renseignements

Tél. : 514 987-6150

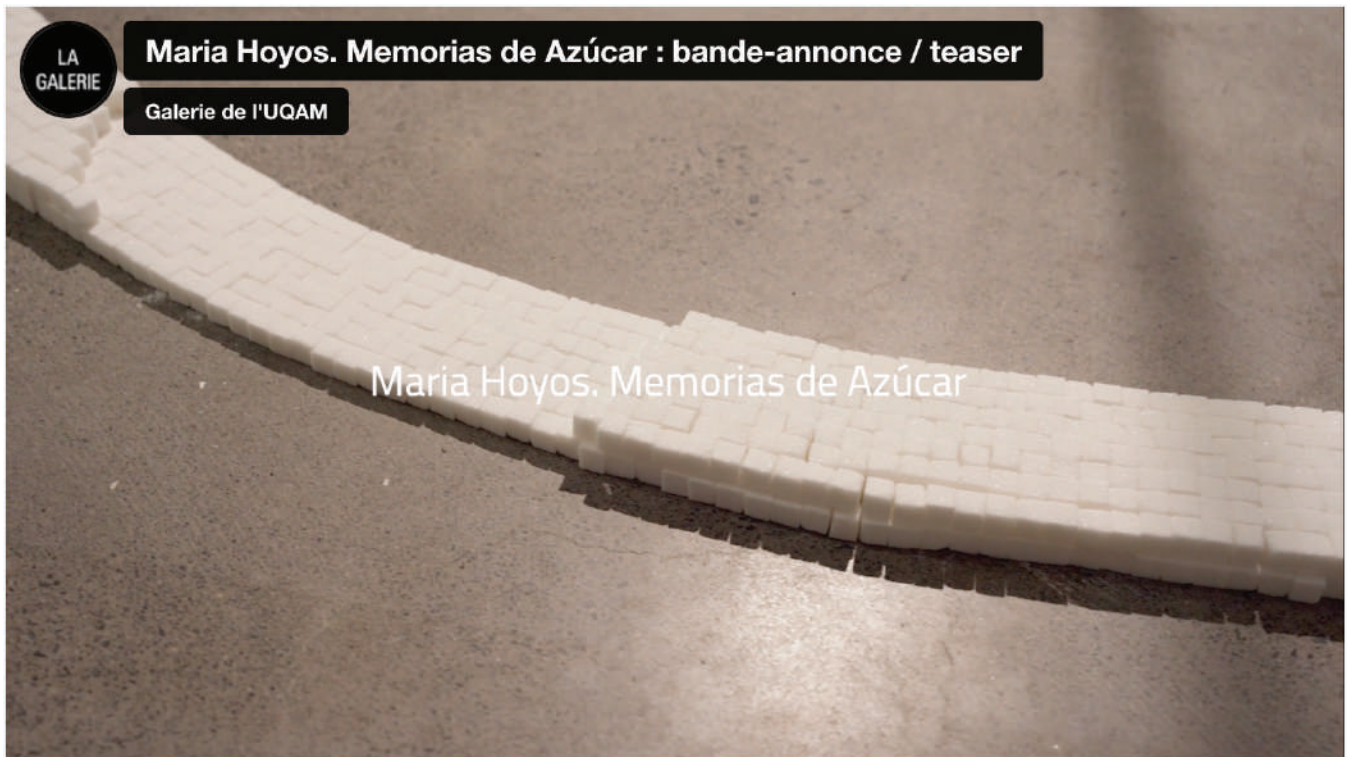
[galerie.uqam.ca](http://galerie.uqam.ca) / [Facebook](#) / [Twitter](#) / [Instagram](#)

- 30 -

**Source** : Julie Meunier, conseillère en communication  
Division des relations avec la presse et événements spéciaux  
Service des communications, UQAM  
Cell. : 514 895-0134  
[meunier.julie@uqam.ca](mailto:meunier.julie@uqam.ca)

Capsule réalisée par la Galerie de l'UQAM  
Durée 0 min 45 sec.

Disponible en ligne



## **Maria Hoyos. Memorias de Azúcar : bande-annonce / teaser**

▶ 36 ♡ 0

Capsule réalisée par la Galerie de l'UQAM  
Durée 2 min 41 sec.

Disponible en ligne



# Maria Hoyos. Memorias de Azúcar : parcours vidéo / video tour

▶ 74 ❤️ 0

Justine Millaire

## Quoi de neuf au musée?

### María Hoyos présente *Memorias de Azúcar* à la Galerie de l'UQAM

La **Galerie de l'UQAM** (<https://galerie.uqam.ca/>) présente les œuvres de leur finissante à la maîtrise en arts visuels et médiatiques, **María Hoyos** (<https://www.mariahoyos-art.com/>).

L'artiste élabore une réflexion sur le colonialisme et le capitalisme en Amérique latine à travers le prisme de la culture sucrière. Cette industrie, présente en Amérique latine depuis les débuts de sa colonisation, a constitué l'un des piliers du système colonial.



María Hoyos, *Cañaduzal*, photographie, 2021. Photo : María Hoyos

**Memorias de Azúcar** (<https://salledepresse.uqam.ca/communiqués-de-presse/memoire-identite-et-culture-maria-hoyos-presente-memorias-de-azucar-a-la-galerie-de-luqam/>) (*souvenirs de sucre* en espagnol) est une installation qui comporte sculptures, vidéo,

écritures en sucre, constructions en cubes de sucre, interventions *in situ*, terre et son. « Avec la création d'une installation inspirée de l'utilisation de *l'anti-monumento* en Amérique latine – un geste produit en réponse aux abus de l'État et des groupes criminels contre la société civile – Maria Hoyos nous invite à transformer notre propre relation à la prééminence d'un modèle capitaliste. *Memorias de Azúcar* devient ainsi un espace de questionnement et de consécration. »

L'exposition sera présentée à la Galerie de l'UQAM jusqu'au 23 juin 2022.

## [Reportaje] Con azúcar y poesía, estas artistas latinas se reinventan en Canadá

María Hoyos y Yeisen Chang llegaron a Canadá en épocas distintas y de países diferentes.

El arte que han creado aquí, como inmigrantes, las ha llevado a cuestionar sus identidades, sus orígenes, las clases sociales a las que pertenecieron, pero sobre todo a querer explicar a los demás, y a ellas mismas, códigos, historias, lugares y gente que las habitan.



María Hoyos (izq.) y Yeisen Chang, como creadoras e inmigrantes, se han reinventado en Canadá.

FOTO: YS CHANG / RCI

### Paloma Martínez Méndez

Publicado: 4 de junio de 2022 7:30

Eran unas y hoy son otras. Emigrar las ha transformado como personas y como artistas.

Yeisen Chang en Calgary y María Hoyos en Montreal se han construido una identidad artística y personal como extranjeras en un nuevo país, pero también como mensajeras privilegiadas del mestizaje.

### DEFINIR QUIÉN TÚ ERES

Yeisen Chang llegó en 2018 a estudiar su maestría en la Universidad de Calgary. La artista visual cubana dice que estando aquí se dio cuenta de la importancia de poder definir quiénes somos y de dónde venimos, ya que eso permite construir la identidad de los inmigrantes.

*“ Definir quién tú eres, de donde tú vienes, lo que te hace, lo que te compone es muy importante porque define tu persona en la vida social. ”*

— YS Chang



Su bisabuelo vino de Cantón, China y se casó con su bisabuela, una afrodescendiente que conoció al llegar. Mi abuelo, su hijo, era como un chino mulato, dice Yeisen Chang.

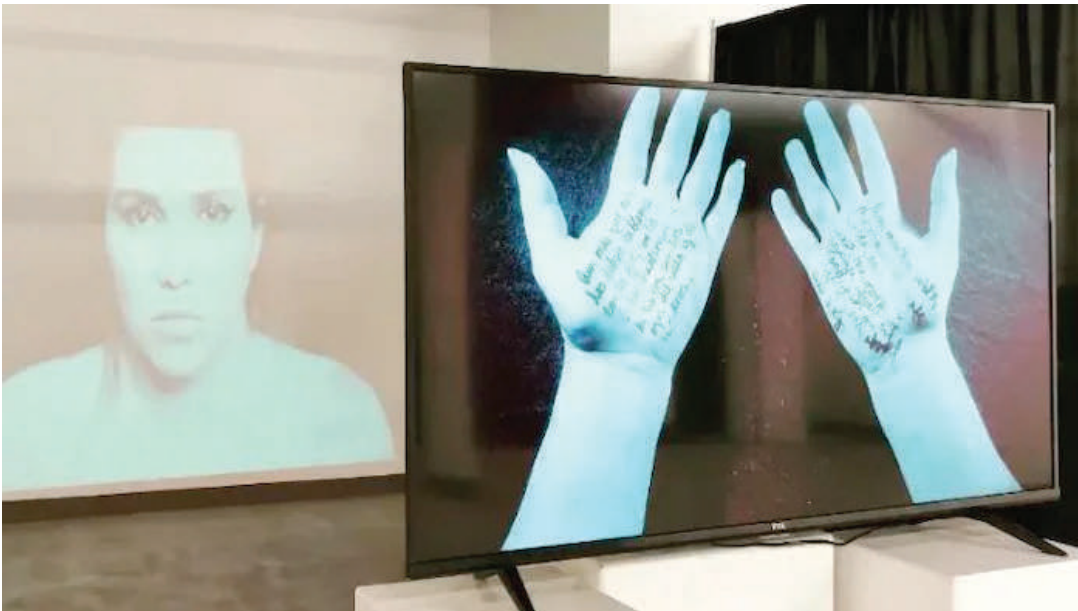
FOTO: @YS CHANG

Según esta artista, en Cuba ella es Chang y a nadie le parece raro porque todos saben que hubo chinos inmigrantes, entonces “ la gente entiende quien soy ”, afirma.

*“ Pero aquí empezaron las preguntas, ¿de dónde eres? ¿Y tu acento por qué no es tan latino como esperaba? ¿Por qué tu nombre es Chang si no eres china? ”*

— YS Chang

Para Yeisen, este constante esfuerzo por explicarse la obligó a definirse. Y como artista multidisciplinaria, sus reflexiones y tribulaciones se reflejaron en sus obras.



Esta obra forma parte de la exposición *Lost in Translation* de YS Chang. La artista, siendo diestra escribió un poema en su mano izquierda, en español. Luego, lo tradujo al inglés y lo escribió con su mano izquierda en la palma derecha. Lo que quería era demostrar cómo una creación artística en un idioma que es propio, puede perder su sentido y descomponerse en otra lengua y en otro contexto. Un poco como le sucedió a ella, como artista cubana en Canadá.

FOTO: © YSCHANG\_ARTIST

Desde que llegó a Canadá, sus propuestas artísticas han estado teñidas de esos cuestionamientos y los nombres lo reflejan: *Apátrida*, *Lost in translation* (Perdida en la traducción), *Foreigner* (Extranjera).

Comprender cómo la migración afecta el proceso creativo se convirtió en su investigación de maestría.

Chang dice casi haberse obsesionado en definir los problemas de lenguaje y de comunicación de los artistas inmigrantes por lo que optó por expresar emociones y sensaciones.

*“ Más que una idea, un concepto o una estructura de pensamiento quise transmitir una sensación. Mis dos primeros años aquí en Canadá estuvieron cargados de emociones, de procesos personales, psicológicos, también de atención a mi salud mental. Eso es lo que quise transmitir con mis obras. ”*

— YS Chang

**EL AZÚCAR QUE ME HABITA**



María Hoyos a la entrada de su exposición Memorias de Azúcar en la Galería de la Université du Québec à Montréal.

FOTO: RADIO CANADÁ INTERNACIONAL (RCI)

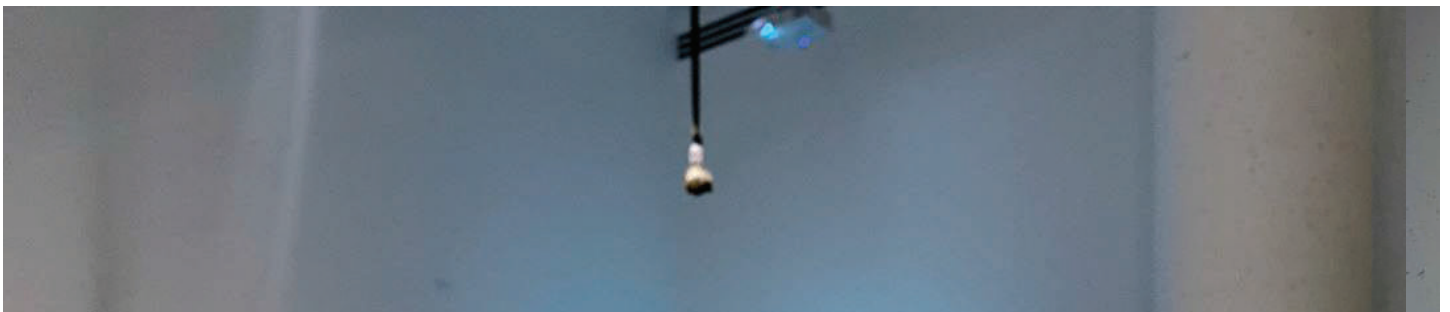
Para María Hoyos crear también es un proceso profundamente íntimo y su más reciente exposición Memorias de Azúcar es un ejemplo claro.

La artista nació en los alrededores de la ciudad de Cali en Colombia, una región productora de azúcar donde los campos cañaverales son parte del paisaje.

*“El azúcar es parte de mi historia. Mi abuela alquilaba su tierra, entonces desde que tengo cuatro años he visto a los corteros trabajar y me metía allá en los campos y es ahí donde me gustaba estar. Pero hoy, a la distancia, puedo ver lo malo que hay detrás de esa industria del azúcar que es desgarradora con la gente. Entonces es una relación de amor y odio.”*

— María Hoyos

El azúcar es tan importante para esta artista que algunas de sus obras están hechas con azúcar, literalmente.





1/8 FOTO: © RCI / PALOMA MARTÍNEZ MÉNDEZ

Maria Hoyos quiere hacer un homenaje y una crítica a la vez. La artista explica que ese proceso de observación crítica, desde su privilegio como “ mujer blanca ” en Colombia no habría sido posible dentro de su país.

Para la artista este proceso es el resultado de sus 20 años de vida aquí, de su condición de inmigrante.

### ¿EI AZÚCAR VIENE DE UNA PLANTA?



[Ampliar imagen](#)  

Ilustración del proceso de producción del azúcar.

FOTO: ISTOCK / VECTOR GRAPHIC ARTIST

La exposición Memorias de Azúcar, que es también el resultado de su tesis de maestría, surgió justamente de la idea de contar esa historia aquí, para la gente que no conoce Colombia, o para quienes ni siquiera saben de dónde viene el azúcar.

María Hoyos es artista, pero es también profesora de arte en una escuela secundaria y de alguna manera fue allí donde la idea de esta exposición nació.

*“ Le conté a uno de mis alumnos que en mi arte yo utilizaba el azúcar, y él me dijo: "pero ¿cómo que con azúcar y por qué?" Le expliqué de los paisajes y de la gente que trabaja con las plantas de caña y él me respondió ¿el azúcar viene de una planta? Y a mí eso me impactó muchísimo. ”*

*— María Hoyos*

Esa conversación fue un elemento detonador para lo que vino después para la artista.

Su maestría tomó tiempo y fue compleja porque María Hoyos se impuso evocar y analizar tres temas muy vastos: cultura, identidad y memoria.

Hoy, María Hoyos se dice muy contenta de poder compartir este proceso, que era un proceso que une su trabajo como artista, pero también su recorrido como inmigrante y también como profesora.

Por su parte, Yeisen Chang quien también terminó su maestría en Bellas Artes recientemente, tiene planes para continuar construyendo su nueva identidad de artista en Canadá con otros proyectos que la cuestionen.